

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto zapłata pracowników który zżęli pola wasze która jest odmówiona przez was krzyczy a wołanie tych którzy zżęli do uszu Pana Zastępów weszła                                                                                                                                                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Oto zapłata robotników, którzy zżęli wasze pola, zatrzymana przez was, krzyczy,* a wołania żniwiarzy dotarły do uszu Pana** Zastępów .***[*30 19:13; 50 24:15; 300 22:13; 460 3:5][**10 4:10; 230 18:7][***Pana Zastępów, κυρίου σαβαωθ, kalka hbr. יהוה צבאות (JHWH tsewaot), brak gr. mss transkrybujących Tetragram.] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oto zapłata pracowników, (tych). (którzy skosili) pola wasze, (ta) odmówiona przez was, krzyczy, i wołania (tych), (którzy zżęli), do uszu Pana Zastępów weszły.                                                                                                                                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Oto zapłata pracowników który zżęli pola wasze która jest odmówiona przez was krzyczy a wołanie (tych) którzy zżęli do uszu Pana Zastępów weszła                                                                                                                                                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Oto krzyczy zatrzymana przez was zapłata robotników. A zżęli oni wasze pola! Wołania żniwiarzy dotarły do Pana Zastępów.                                                                                                                                                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Oto zapłata robotników, którzy żęli wasze pola, zatrzymana przez was, krzyczy, a krzyk żniwiarzy doszedł do uszu Pana zastępów.                                                                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Oto, zapłata robotników, którzy żęli krainy wasze, od was zatrzymana woła, a wołania żęńców weszły do uszów Pana zastępów.                                                                                                                                                                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Oto zapłata robotników, którzy żęli pola wasze, która jest zatrzymana od was, woła, i wołanie ich weszło do uszu Pana zastępów.                                                                                                                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Oto woła zapłata robotników, żniwiarzy z pól waszych, którą zatrzymaliście, a krzyk żniwiarzy doszedł do uszu Pana Zastępów.                                                                                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Oto zapłata, zatrzymana przez was robotnikom, którzy zżęli pola wasze, krzyczy, a wołania żęńców dotarły do uszu Pana Zastępów.                                                                                                                                                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Woła zagarnięta przez was zapłata pracowników, którzy skosili wasze pola, a krzyk tych, którzy zżęli, doszedł do uszu Pana Zastępów.                                                                                                                                                                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Oto woła zapłata, której odmówiliście robotnikom, choć skosili wasze pola! Oto do uszu Pana Zastępów doszły narzekania żniwiarzy!                                                                                                                                                                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oto zapłata robotników, którzy wasze pola skosili, z krzykiem się upomina, bo wy im jej odmówiliście. Wołania żniwiarzy już dotarły do uszu Pana zastępów.                                                                                                                                                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Oto woła głośno zapłata robotników, którzy pracowali w żniwa na waszych polach, a którą zatrzymaliście,                                                                                                                                                                                                                  |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | a Pan Zastępów usłyszał jej głos.                                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto nie wypłacona przez was należność robotników, którzy żęli wasze łany, woła (o pomstę), i wołania żeńców dotarły do Pana Zastępów.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось кричить затримана вами платня робітників, що жали на ваших нивах, і крики женців досягли вух Господа Саваота.                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto krzyczy zapłata pracowników, którzy skosili wasze pola, a ona została zrabowana; zaś wołania tych, co zżęli, weszły do uszu Pana Zastępów.                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Posłuchajcie! Zapłata, jakiej oszukańczo nie wypłaciliście robotnikom, którzy kosili wasze pola, woła przeciwko wam, a krzyk żniwiarzy dotarł do uszu Adonai-Cwa'ot.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto zapłata należna pracownikom, którzy zebrali plony z waszych pól, zatrzymana przez was, wciąż woła, a wołania żniwiarzy o pomoc doszły do uszu Pana Zastępów.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pieniądze, których nie zapłaciliście robotnikom pracującym na waszych polach, są teraz dowodem przeciwko wam. Pan w niebie usłyszał bowiem ich rozpaczliwe wołanie o pomoc. |